Aleksusklim

Alteya

SteelDragon

**Итоговые варианты** (итоговый перевод табличек будет потом)

Важные для озвучки моменты

Ссылки на первые сообщения, чисто для истории:

**OLEG778**, *Sunny Villa*:   
<http://www.spyro-realms.com/forum/48-11180-126129-16-1310914443> (17.07.2011)   
<http://www.spyro-realms.com/forum/48-11180-126588-16-1311454320> (24.07.2011)   
<http://www.spyro-realms.com/forum/48-11180-126591-16-1311496534> (24.07.2011)

========================================================================

Сперва несколько слов об особенностях местного птицеводства.   
Несомненно, главной гордостью жителей этого солнечного городка являются их giant chickens. Поэтому им нужно уделить больше внимания. Наиболее очевидным переводом, конечно же, будет "гигантские цыплята". Но не знаю, кому как, а лично мне эти "цыплята" всегда резали глаза.

!!

Тем более, видим мы не цыпленка, а вполне себе половозрелую курицу. Поэтому я предлагаю перевод "*огромные курочки*". Здесь, на мой взгляд, будет более интересное сопоставление противоположностей: уменьшительно-ласкательного "курочка" и прилагательного "огромный" (это слово короче, благозвучнее и не является калькой с аглицкого, в отличие от слова "гигантский"). Есть еще экспериментальный вариант ~~курица\*10^3~~ "*Мега-Курочки*". Может быть, он мог бы привнести некоторую изюминку, которой не было в оригинале, но не знаю, насколько он будет уместен. 

Нужно голосование типа:   
Sunni Villa, бла-бла-бла, как переводить giant chickens (и поехали:)   
– Гигантские цыплята   
– Огромные курочки   
– Громадные окорочка   
– Мега-курочки   
– Циплята-переростки   
…

**Zoe/Зоя**

This rhynoc is too big to charge. You'll have to flame him using the { button.   
**Этот носорог слишком велик для удара рогами**. Подожги его, нажав кнопку **О** .   
Этот носорог великоват для твоих рогов. Подожги его, нажав кнопку {.

В первом случае – как инструктор, во втором как няня. Конечно Зоя не инструктор))   
  
(Но камень преткновения всё равно «charge»…) 

~~иногда она такая занудная, что тянет именно на няню-инструктора.~~

!!

Вас смущает, что не переведено конкретное слово «charge»? Я за то, чтобы переводить смысл, а не слова. Иначе никогда не удастся создать красивый, естественный для русскоговорящего текст перевода. А в данном случае смысл в том, что большого носорога Спайро забодать не сможет, поэтому его надо поджечь. По-моему, «великоват для твоих рогов» вполне передает этот смысл и при этом не звучит как кривая английская калька.   
**UPD** правда, буквально вчера я откопала еще один перевод этого уровня от Fed. В общем, есть что и с чем сверять.

Проблема не в том, что мы его не переводим, а в том, что в разных местах переводим по-разному,

Ну и что? А зачем надо, чтобы везде все повторялось слово в слово? Наоборот — где-то бодаться, где-то толкаться, а где-то — просто рожки.

Тогда надо будет ещё равномерно распределить эти синонимы. 

руководствуясь лишь общим смыслом фразы, ибо стандартного, подходящего во всех случаях, перевода «charge» либо нет, либо он некрасивый.   
  
Похожее происходит в двух вариантах: когда одно и то же английское слово постоянно переводится по-разному; и когда разные слова почему-то переводятся одинаково.   
Оба случая я считаю ошибкой, но только если они не сделаны намеренно. 

А я бы это считала по умолчанию «намеренно» - зачем нужен набор каких-то стандартных фраз, если есть много разных хороших вариантов? И вообще, кто-то тут говорил:

*>Мы ж договорились без повторений текста, будет перефразировать и синонимизаровать то, что в оригинале тупо копируется.*

Ну просто «charge» это как «glide», а что у нас glide – скольжение или полёт? Может сначала определимся? А то если менять, так придётся везде менять. Или же вы хотите допустить, чтобы дракончик где-то «летал», а где-то «скользил»?

**Этот носорог великоват для твоих рогов. Подожги его, нажав кнопку {.**

Еще странность в оригинале. На уровне «две» Зои, и здоровается с нами «вторая».

Почему ж мы этого раньше не видели

Может, слова «Привет, Спайро» перекинуть той Зое, которую игрок встречает первой – которая говорит про рога? А то Зоя без драсте-досвиданья объяснила нам, как бить носорога, а потом через пять метров она же говорит «Привет». Это странновато.

Сделаем «здравствуй» и «привет ещё раз»?

**Здравствуй, Спайро! Этот носорог великоват для твоих рогов. Подожги его, нажав кнопку {.**

=======

[1132]Hi Spyro! Each time a fairy zaps you, like this...   
[362]That means your progress is saved. If you get into trouble you'll return to the last place you got zapped.

**Привет Спайро! Когда я делаю вот так:   
Это означает что игра сохранена. Если с тобой что-то случится, ты вернешься на место сохранения.**

Мы уверены, что больше **ни одна** фея не «сохраняет»? ~~Charmed Ridge~~, Frozen Altars…   
  
Может следует оставить «фея» («Когда фея делает вот так:») ? 

Нет. Только Зоя.

Еще две ее фразы «Когда я делаю вот так…» и «Это означает, что игра сохранена.» Я бы написала «…это означает». 

А у нас разве не так было? Я же сам писал:   
  
«Когда я делаю вот так: ...Это означает что игра сохранена.» (из [women.txt](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus.narod.ru/Files/1/women.txt)) 

**И снова привет! Когда я делаю вот так…**

**…это означает, что игра сохранена. Если с тобой что-то случится, ты вернёшься на место сохранения.**

==================

**Councillor George/Советник Георгий**

Would you like a chicken sandwich? They're very good.   
**Ты любишь бутерброды с куриным мясом? Они хороши**.   
Любишь пироги с курятиной? Чудесная вкуснятина!

О, я помню, как озвучивал эту фразу, но лишь пародировал.   
«курятина- вкуснятина» – намеренно?   
  
И кстати, «Would you like» – это предложение отведать, а не просто вопрос. Типа «Не хотел бы ли ты испробовать».   
  
Мой варианта, более стихотворен:   
«Хочешь булочку с курятиной? Чудесная вкуснятина!»

Да, я знаю. Но какой-то дурацкий внутренний червячок заставил меня пойти на поводу у первого перевода. Ваш вариант про булочку мне нравится больше. 

А разве «булочки» бывают с мясом? А то что это в «Риме» не мешает? 

Ну конкретно "булки" и "булочки" может с мясом и не бывают. Но зато по звучанию лучше, чем пирожок (ударение), бутерброд или, простите, сэндвич.

Во, я тоже ударение сравнивал!

И даже эта легкая несуразность "булочка+мясо" по-моему забавна.

Есть! Принимается чисто из-за этого.   
Если делать *нарочно*, то можно делать всё!

Ага, а "sandwich" - это так по-римски... Неужто граф Сэндвич был римлянином?

Отлично, это позволяет нам не быть хуже оригинала.   
Быть лучше – это уже бонус, но нам бы хотя б хуже не стать.

**Хочешь булочку с курятиной? Чудесная вкуснятина!**

==========================================

[1053]Oh my! Oh my! Can you help us? Hordes of ferocious rhynocs have overrun our town and kidnapped the mayor.   
**О-ё-ёй! О-ё-ёй! Ты можешь нам помочь? Полчища злых носорогов набежали на наш город и захватили мэра.**

Начало в оригинале смотрится и звучит лучше. Надо бы чуток сократить, до:   
«Ой, о-ё-ёй!»   
??

У Вектора тоже стоит «Ой-ей-ей» в первой фразе, поэтому я бы хотела это поменять. Может «Беда! Беда!»? Хотелось бы «Караул! Караул!», но он по кол-ву слогов не совпадает. Хотя можно «Караул! Беда!» - разница чуть меньше.

Вернём «ferocious» = «свирепых» ? А то просто «злых»…

А может, «полчища озверевших носорогов»?

Отлично!

**Караул! Беда! Может, ты нас спасёшь? Полчища озверевших носорогов набежали на наш город и захватили мэра!**

Добавила более паникёрское «спасёшь», которое лучше сочетается с «караулом-бедой», чем просто «помочь». Плюс, насколько я помню, у него там восклицательная интонация, поэтому в конце поставила «!».

Ударение на «ты»: Может **ты** нас спасёшь?

=======  
  
[518]Are you a dragon? I never believed you really existed.   
**Ты дракон? Я никогда не верил, что вы существуете.**

«Ты дракон?» я бы поменяла на «Так ты дракон?» или «Ты что, дракон?». А в «Я никогда не верил, что вы существуете» я бы поставила «Вот уж не верил» или «Даже не верил».   
Итого: «Так ты дракон? Даже не верил, что вы существуете.» / «Ты что, дракон? Вот уж не верил, что вы существуете.» 

**Ты что, дракон? Вот уж не верил, что вы существуете.**

=======

[468]Those pesky rhynocs are back again, but I'm sure you'll soon sort them out.   
**Эти вредные носороги снова вернулись, но я уверен, что ты скоро с ними разберешься**.

Заменим конец на «… ты быстренько с ними управишься.» ?

Ага.

**Эти вредные носороги снова вернулись, но я уверен, что ты быстренько с ними управишься.**

=====================

**Citizen Paulus/Житель Павел**

[1153]Let me catch my breath and I'll kick that other guy's **butt**. *Оба-на! Ему, в отличие от Агента 9, ничего не мешает сказать это «нехорошее слово»!*

Может дело в *интонации* мартышки…

**Сейчас я отдышусь, и дам пинка тому парню.**

Запятую бы надо убрать.   
А вместо «и дам пинка» я бы поставил «и сам навяляю»!

Отлично!

**Сейчас я отдышусь, и сам наваляю тому негодяю!**

=============

We showed those two bullies. If they hadn't outnumbered me two to one, I'd have finished them off ages ago.   
Мы показали тем двоим. **Если бы они не были больше меня в два раза,** я бы давно их прикончил.   
Мы показали тем двоим. Не будь они вдвое больше меня, я бы давно их прикончил.

FAIL ! «outnumbered me two to one» – типа, «двое на одного». Я помню и я проверял этот момент и даже отписался где-то. Их было двое, они гоняли с двух сторон жителя, но НЕ превышали его размером. 

Мдя, моя невнимательность... (( Я тоже помню этот момент в игре. Ваших поправок не видела, и никак не думала, что в первом переводе будет такая смысловая ошибка. 

«Не будь они вдвое больше меня» – скорее «Не напади они на меня вдвоём»   
  
И «Мы показали тем двоим» мне не нравится… 

Я тоже думала над этим. Были варианты типа «мы им наподдали», «мы их проучили», «мы им вмазали» и т. д. Но остановило то, что в оригинале стоит слово show, а в русском существуют подобные выражения со словом «показать» (Мы им покажем! И т. п.). поэтому решила здесь придержаться оригинала, хотя другие варианты мне нравятся больше.

Вот «мы им покажем» звучит, а «мы им показали» – не очень… Правда, может спасти озвучка (надо сделать метку для актёров в переводе)

Ну я дала несколько других вариантов («мы им наподдали», «мы их проучили», «мы им вмазали» ). Может, какой-то из них или аналогичный?

Третий не пойдёт, первый неплох, но с психологической точки зрения лучше звучит «мы их проучили» а – это как бы «поучительно» ~~и тавтологично~~

**Мы проучили этих хулиганов. Не будь их двое, я бы давно их прикончил. (не стала переводить two, потому что во вотором предложении уже есть "двое")**

…Мне не даёт покоя логическая ошибка: «не будь их **двое**, я бы **их** прикончил»   
А сколько он хотел? Троих или десять? Явно не «одного», ведь он собирался прикончить «их», а не «его».   
Но поставить «его» будет языковой ошибкой, ибо местоимение неопределенно.

Ну «outnumbered» это как бы численный перевес. А «two to one» это «два на одного».   
Здесь даже не столько плохо, что их было двое – главное, что у них численное превосходство = что не было напарника, чтобы биться «двое на двое» на равных.   
  
В итоге что-то вроде «А не напали бы вдвоём на меня одного – я б уже год назад их прикончил». (хоть там и «ages» = век/эра, по-русски «год назад» распространённее чем «в прошлом веке» или даже «сто лет назад») 

В оригинале кстати тоже “them”. Может, вообще избавиться от местоимений? «Не будь их двое / не будь их больше меня, я бы и сам справился» Что-то типа этого...

Первое подойдёт.

**Мы проучили этих хулиганов. Не будь их двое, я бы и сам справился.**

===============

Have you seen any giant chickens around here?   
Ты **не видел здесь гигантского цыпленка?**   
Ты тут огромную курочку не видел?

Почему там «any» и множественное число?

Это вопрос, почему американцы так сделали, или почему число в оригинале множественное, а в переводах единственное?

Это вопрос, почему никто не задумывался о том, что там множественное число.

Первое — надо спрашивать у самих американцев. А второе... думаю, это не столь принципиально по смыслу. Хотя мн.ч. предполагает более общий вопрос «а куда вообще подевались все наши куры?», а ед.ч. (и наверное здесь это не совсем корректно) предполагает, что потерялась какая-то конкретная курица.

Вот-вот. Типа «Видел ли ты каких-нибудь гигантских куриц неподалёку?»   
Но если исправлять на множественное, то лучше «не видел» заменить на что-то другое: «тебе не встречались/не попадались?», «ты не встречал?» и т. д. Ну или «ты нигде не видел?»

ДА! Это будет лучше.   
Кто соберёт фразу?..

Так какой именно из четырех вариантов (хоть они и схожи) лучше?   
Ну, допустим: «ты нигде не видел огромных курочек?».   
«тебе не попадались огромные курочки?»   
«тебе огромные курочки не встречались?»   
«ты не встречал огромных курочек?»   
(хотя, кажется, вместо giant chickens пора писать что-то типа ^^^, как в ценах Толстосума — пока нет точного утвержденного варианта) 

Хочется чего-то добавить. Например «Ты нигде не видел **наших** огромных курочек?» или «**А** тебе **тут** не попадались огромные курочки?» (хотя я бы и сюда «наши» поставил).

**Тебе огромные курочки не встречались?** !!!*надо утвердить окончательный вариант для giant chickens: Огромные курочки / Мега-Курочки / Гигантские Цыплята /...*

**А тебе тут не попадались огромные курочки?**

===============================

Mayor Leo/Мэр Лео   
Thank you for rescuing my town. As mayor I award you with one of our famous giant chicken eggs.    
  
**Спасибо за спасение моего города. Как мэр, я награжу тебя одним из этих гигантских куриных яиц**.    
  
Благодарю за спасение моего города. Как мэр, хочу наградить тебя этим огромным куриным яйцом.

Эй! Я только сейчас заметил. «giant chicken eggs» – может это не «гигантские куриные яйца», а «яйца гигантских куриц»?

Ну вообще да. Почему не внесла такой вариант? Сложно сказать, наверное потому, что пока нет утвержденного перевода для самих куриц. Потому что, например, в случае с моими «мега» можно было бы перевести либо Мегакуриное Яичко либо куриное Мега-Яичко.

О, это было бы круто.   
Да ради одного этого и стоит использовать этих Мега-Курочек!

Е-е-е-е! \m/ :)

**Благодарю тебя за спасение моего города. Как мэр, я награждаю тебя одним из знаменитейших Куриных Мега-Яичек / огромных куриных яичек**

«Тебя» можно опустить. Он проговаривает «thank you» в одно слово, без хоть какой-то важности «you». 

Ок. хотела просто добавить больше «официоза»

*>знаменитейших*

А не слишком ли заумное слово?

Оно скорее пафосное. Как раз к месту — это же их гордость, помните?

Класс.

**Благодарю за спасение моего города. Как мэр, я награждаю тебя одним из знаменитейших огромных куриных яичек.**

=====================

I'm sorry, that was the ugliest chicken I've ever seen.   
**Мне жаль, что это был самый страшный цыпленок**.

Прости, это был самый гадкий цыпленок на свете. [Ганс Христиан, здравствуйте] 

Неплохо, очень даже по-русски. 

**Прости, это был самый гадкий цыплёнок на свете.**

===================================

**Citizen Horace**/**Житель** Хорэйс [думаю, он все-таки **Гораций** - мы же в "Риме" как-никак!]

!! Как я это упустил? 

[531]Whoo I'm dizzy.   
Ооохх! У меня кружится голова.

{-15} !! Честно, оно того не стоит. Предлагаю короче и проще:   
«Оох, мне дурно.»

Так гораздо лучше. А вообще, я что-то не слышала в игре этой фразы...

[http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/S/dizzy.jpg](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/S/dizzy.jpg)   
Бегает по кругу вокруг «фонтана» и говорит это, если не ликвидировать того, кто за ним гоняется. 

«Оох, мне дурно» - тоже векторовское. Но эта фраза мне очень нравится.

**О-ох, мне дурно.**

=============

Thanks for the help, but I think I would have worn him down in a minute   
Спасибо за помощь, но **я** думаю, я вынес бы его за минуту.    
Спасибо за помощь, но думаю, я вынес бы его за минуту

А может «через минуту»? 

А зачем? Смысл, по сути, тот же, но первое звучит лучше.

А вот и нет.   
  
«Вынес через минуту» = Дай мне ещё минутку, и я с ним сам справлюсь / У меня было всё под контролем, я бы сам победил / Спасибо, но я бы и сам управился, будь у меня ещё минутка.   
  
«Вынес бы его за минуту» = В бою один-на-один я бы одержал победу не позднее, чем за минуту / Для победы мне бы и одной минуты хватило / У меня просто не было даже минуты, чтобы победить.   
  
НО! Я так понимаю, что у него БЫЛО достаточно времени. Гораздо больше минуты.   
Поэтому смысл второго выражения не естественен. А вот первое наоборот, говорит о том, что он (якобы) смог бы и сам победить, что не стоило вмешиваться. Плюс, придаёт персонажу некий эгоизм и толику неблагодарности. Уж не знаю, зачем, но мне кажется, что в оригинале так и есть.

**Спасибо за помощь, но думаю, еще минута - и я бы его вынес.**

=================

Have you seen any of our giant chickens? The rhynocs have been trying to eat them all.

Ты видел наших **гигантских цыплят**? Носороги пытались **съесть** **их всех.**  

Ты видел наших огромных курочек? Носороги пытались их всех слопать.

**Тебе не попадались огромные курочки? Носороги пытались их всех слопать.**

Конец классный, а начало слишком похоже на

**Цитата** (alteya)

Тебе огромные курочки не встречались?

В одном случае неплохо бы сменить падеж, вроде «огромных курочек» перефразировать. 

**Ты огромных курочек нигде не видел? Носороги пытались их всех слопать.**

==============

Look, a chicken turned up. I hope it's not the only one left.   
Смотри, **один цыпленок вернулся**. **Я надеюсь, что выжил не только он.** 

Гляди, вернулась одна курочка. Надеюсь, уцелела не только она.{-1} 

«одна курочка вернулась».   
  
**Гляди, одна курочка вернулась Надеюсь, уцелела не только она.**

=========================

табличка   
To Whom it May Concern: Sheila the Kangaroo is currently otherwise detained -- by me. Please return in a few years.\ -The Sorceress   
Тем, кого это касается: Кенгуру Шейла сейчас заперт -- у меня. Возвращайтесь через несколько лет.\ -Колдунья   
Тем, кого это касается: Кенгуру Шейла сейчас заперт**а** -- у меня. Возвращайтесь через несколько лет.\ -Колдунья

Концепция изменилась, мы сохраняем регистр:   
«Тем, Кого Это Касается»

Да кстати, скорее всего пробелов после знаков препинания В КОДЕ игры действительно не будет, поэтому {Разница} улучшается. В игре, естественно, всё отобразится нормально. 

**Тем, Кто Интересуется: Кенгуру Шейла сейчас заперта -- у меня. Возвращайтесь через несколько лет.\ -Колдунья**

Каков дословный перевод «otherwise detained»? На «в заключении» похоже больше, тем более что «return in a few years» намекает на тюремное заключение с осуждением на определённых срок.   
Эй, а может дерзнём:   
«Тем, Кто Интересуется: Кенгуру Шейла уже приговорена мной и мотает срок. Возвращайтесь через пару лет.\ -Колдунья» 

Прикольно, правда вставлять в «речь» Колдуньи такие вот уголовные словечки, типа «мотает срок»... не знаю. Но шутки ради можно.

Все её таблички на одних шутках и строятся. 

Это-то понятно, просто одно дело шутки в рамках лексикона «истеричной тетечки», а другое — вставлять тюремный жаргон.

Ну ладно, разберёмся когда соберём их все вместе.

=============

Spyro, thanks for dropping by, but I'm currently busy in my home world. Come visit me there.\ -Sheila   
Come on in!\-SheilaСпайро, спасибо что освободил меня, **но я сейчас занят в домашнем мире**. Приходи ко мне.\ -Шейла   
Спайро, спасибо что освободил меня, но у меня дела в моем родном мире. Приходи ко мне.\ -Шейла

А может «thanks for dropping by» – это «спасибо, что заглянул»?   
  
И новый перевод «home world». Что касается «в моем родном мире» – лично мне не нравится, но в любом случае, надо смотреть ВЕЗДЕ в других местах, как мы там переводили это словосочетание. 

 А какие еще есть версии? И здесь же не имеется в виду «домашний мир» Утро, Полдень, Вечер, Ночь).

Да я не знаю, мне просто не нравится выражение «мой *домашний* мир» или «мой *родной* мир». Я бы сделал просто «мой мир».

Ну «мой домашний мир» мне тоже не нравится. А родной... ну это же как страна, город, деревня. «Родной город» - так же говорят. Почему родным не может быть мир? Это слово я вставила, чтобы подчеркнуть, что этот мир является домом для нашей кенгурихи. Правда, наверное надо убрать перед ним слово «мой»: просто «в родном мире». Либо отказаться от слова «родной».

Тогда лучше убрать «мир» и привести его конкретное название?

Здесь подразумевается тот мир, где живет сама Шейла, и который она считает своим домом. Ну и само собой, этот мир является ее родным~~кенгуру альпийская...~~Мне интересно посмотреть другие варианты, но думаю, если надпись на этой табличке будет не совпадать с другими — это даже хорошо. Мы же за разнообразие, так?

Если случайно не совпадёт (забыли / ступили / проглядели) – плохо. Если же намеренно (адекватно и обоснованно) не совпадёт – замечательно!   
…И понятно, что конечному игроку будет пофиг на такую ерунду, но зато мы будем чувствовать гордость выполненного долга, а не стыд за мелкие ошибки.

**Спайро, спасибо, что заскочил, но у меня дела в родном мире. Навести меня там.\ -Шейла**

====================

Come on in!\-Sheila

Заходи!\ -Шейла 

===================

Sheila/Шейла   
Hey Spyro, there are rhynocs everywhere. Maybe I can find some peace and quiet at the top of the tower...   
Эй Спайро, **здесь везде** носороги. Может я смогу найти тихое и спокойное место на вершине той башни...   
Эй Спайро, тут повсюду носороги. Может, я смогу побыть в тишине и покое на вершине той башни...

Писан квалет. Я помню как Джеймс Бёрд в сценке говорил об этом со Спайро. «peace and quiet» точно не имеет никакого другого смысла или значения? 

Гм... Лично я не помню про Берда, но все потому, что играла очень давно...   
Мультитран дает следующие варианты:   
мир и тишина   
тишь да гладь   
тишина и покой   
тишина и спокойствие   
мир и покой   
тишь и благодать   
То есть это устойчивое словосочетание, но переводится довольно буквально. Больше ничего значимого найти не удалось. Так что данный перевод вполне адекватен ситуации. 

**Эй Спайро, тут повсюду носороги. Может, я смогу побыть в тишине и покое на вершине той башни...**

Во-первых, я бы убрал запятую после «может», а во-вторых, вряд ли башня вот так видна из их комнатки – лучше исключить слово «той».

**Эй, Спайро, тут повсюду носороги. Может, на вершине башни я смогу побыть в тишине и покое...**

=====================

Marco/Марко 

Марко… Может напишем «Ромео»? 

Не поверите, но я тоже подумала о Ромео. Хотя он уже был во второй части...

Хде!?

Зефир? Задание с семенами, когда мы взбираемся к птичке Джульетте.

Может есть еще какие-нибудь «горе-любовники»? Надо повспоминать, сейчас в голову ничего не приходит.

Хорошая мысль. 

Кроме того, звучало предложение заменить Марко на Ромео. Поскольку Ромео уже есть в Зефире во второй части, можно придумать другое имя. Мне приходит в голову Тристан (Тристан и Изольда). Еще можно Отелло, к примеру) Ну или посмотреть, как звали героя в мультике Рапунцель. Википедия гласит: Флинн Райдер, настоящее имя Юджин Фильцельберт. Но поскольку Юджин/Евгений есть в Алтарях, то можно переименовать его во Флинна. Не помню, есть ли такой персонаж в Спайро.

Ай, хотел сам предложить. Ну и тормоз я.

Так Флин?

Давайте Флин. Вряд ли имя Марко имеет для кого-то большое значение.

К слову сказать. Может Флина, который Marco, тоже итальянизировать и превратить в "Флинио" или "Флино"?

А недурно! (я за «Флино»).   
Ну а если бы у нас вдруг осталась диакритическая палочка (ударение), то согласились бы вы написать «Рапунцéль»?

Alas, I have lost my love, guarded by evil rhynocs at the top of yonder tower. Can you rescue her for me?   
Я потерял свою любимую, **она охраняется** злыми носорогами **на вершине той** башни. **Ты поможешь мне?**   
Я потерял свою любимую, ее охраняют злые носороги на вершине вон той башни. Ты можешь ее вызволить?

«Alas» – «увы»? 

Да-да, «увы». *Alas, my love, you do me wrong to cast me out discourteously. When I have loved you for so long...*   
И вновь, увы, дурацкий червячок взял надо мной верх, и я не стала писать это слово. Может быть потому, что не особо люблю патетику... 

«rescue her for me» – да не просто «поможешь мне», не просто «вызволить её», а «**спасти её для меня**». 

~~У-у, какой он эгоистичный...~~Звучит как-то не очень, мне кажется... Как-то слишком уж «расчетливо». Или так и надо?)

Кажется, что да.   
Ну вы гляньте на них – этот эгоистичен, а та вообще плевать на него хотела!

И кстати, концепция изменилась – теперь «Ё» должна быть обязательно с точками! Везде.

**Увы, я потерял свою любимую, ее охраняют злые носороги на вершине вон той башни. Ты можешь ее для меня вызволить?**

**Увы, я потерял свою любимую, её охраняют злые носороги на вершине вон той башни. Ты можешь её для меня вызволить?**

======================

**Rapunzel Рапунцель**

[450]What! Marco sent you here? I've got a restraining order against him.   
Подожди! Марко послал тебя сюда? У меня есть приказ на его задержание.  

Какая-то растянутая фраза…   
«Постой! Марко послал тебя сюда? А у меня приказ на его задержание.»   
Но «послал тебя сюда» и «задержание» всё равно тя-а-анут! Ещё:   
«Постой! Тебя прислал Марко? А у меня есть приказ на его арест.»   
(Да, вернул «арест» – он чётко завершает реплику, а не как «за-дер-жа-ни-е»)

Да, мне нравится.

Мда, а в пробах произносится именно как-то вяло, под стать «задержанию»... Пользуясь моментом, скажу, что неплохо бы, чтобы актрисы чуть выделяли последнее слово, чтобы оно звучало «звонче», «завершающим аккордом», а не как: «приказнаегоарестбубубу...». Хотя вот здесь [неплохо](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/Sasha/Sasha_00.mp3). 

Согласен.

**Постой! Тебя прислал Марко? А у меня есть приказ на его арест.**

=========

[540]If you see Marco please tell him I've moved out.   
Если увидишь Марко, скажи ему что я переехала.

В упор не понимаю смысла этой фразы…   
У «moved out» точно нет ещё значений?

Ну, там был еще перевод вроде: «что я ушла», но мне показалось забавным: жила себе эта Рапунцель в башенке, а потом решила съехать куда подальше от своего «суженого».

Так это так или нет?

Ну а я откуда знаю нюансы квартирного вопроса этой парочки?

Ладно, одного «Флинна» с них уже хватит.

Вот значения "[move out](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.multitran.ru/c/M.exe?l1=1&l2=2&s=move+out" \o "http://www.multitran.ru/c/M.exe?l1=1&l2=2&s=move+out" \t "_blank)":   
выезжать (из дома, квартиры), съезжать (с квартиры), выкатывать, расстаться [кстати интересно!], перемещать (в другое место), переезжать, начинать движение, сменять позицию.

«Если увидишь Марко, передай ему, что меня тут нет.» Так лучше?

Не, какой-то странный конец.   
«передай ему, что **больше** меня тут нет»   
«передай ему, что меня тут **больше** нет»   
«передай ему, что **теперь** меня тут **уже** нет»   
??

Наверное второе.

**Если увидишь Марко, передай ему, что меня тут больше нет.**

================================================================

скейтпарк: 

Attention dragon: if you ever want to see your mangy cat friend again, you had better leave here at once!\-The Sorceress

Внимание дракон: если ты хочешь еще хоть когда-нибудь увидать своего дружка паршивого кота, тебе лучше сразу уйти отсюда!\ -Колдунья

«… то лучше сразу иди отсюда!» – ??   
  
А «дружка-паршивого-кота» или что-то подобное, я точно помню, что когда-то кому-то предлагал… Главное, чтобы потом не совпало:   
«I've got your slow-witted furball friend in a cage, and you're going to be next!» 

Я потом хочу все переводы всех табличек Колдуньи собрать воедино и разобраться с ними. 

================

Hi Spyro. I found this gladiator training arena and it makes a pretty cool skate park! Care for a test of your boarding skills?Привет Спайро. Я **нашел здесь некую** арену **и сделал** из нее классный скейтпарк! **Хочешь проверить свои умения в скейтбординге**?   
Здорово, Спайро. Я отыскал арену гладиаторов, из нее вышел классный скейтпарк! Не хочешь попробовать себя в скейтинге? 

Победа над прошлым вариантом. Но «из нее вышел» я бы заменил на «из которой получился».

Мне кажется «из нее вышел» звучит более разговорно, попроще, чем «из которой получился», а Хантер у нас парень простой. :)

Меткая характеристика!

Плюс, само звучание мне нравится больше. «Изнеевышел» - эдакий легкий взмах, а «из\_ко-то-рой\_по-лу-чился» - как топором рубят... Ну это мое восприятие.))

Принимается.   
(Хороший аргумент…)

Скейтинге, скейтбординге… Как по нормальному называется этот вид спорта? 

«По-нормальному» скейтбординг, а «по-хантеровски», думаю, вполне допустимо «скейтинг».

Ещё раз принимается!   
(Ведь обосновано же…)

Ну так же как и скейтборд/скейт. Можно конечно определить какой-то один вариант для всех фраз.

Либо так, либо нарочно чередовать, чтобы синонимировать близкие вхождения.

**Здорово, Спайро. Я отыскал арену гладиаторов, из нее вышел классный скейтпарк! Не хочешь попробовать себя в скейтинге? &Начать скейтерское испытание? &Да &Нет**

Коли хотим Хантера «упростить», напишем «Здарова»?

Я тоже думала об этом. Можно, в принципе.

**Здарова, Спайро. Я отыскал арену гладиаторов, из неё вышел классный скейтпарк! Не хочешь попробовать себя в скейтинге? &Начнёшь скейтерское испытание? &Да &Нет**

===========

Are you ready for a challenge now? &Start boarding challenge now? &Yes. &No.   
**Ты готов к этому испытанию?** &Начать **скейтерское** испытание? &Да &Нет   
Ну что, готов приступить? &Начать испытание? &Да &Нет

ОК 

**Ну что, готов приступить? &Прыгнуть на скейт? &Да &Нет** 

**Ну что, готов приступить? &Прыгнешь на скейт? &Да &Нет**

=========

I bet you can't catch all fifteen of the lizards running around here... Just come back if you want some boarding tips from the master. &[Catch the lizards.   
**Готов спорить, ты не поймаешь** 15 ящериц, бегающих где-то здесь...**Возвращайся, если хочешь услышать советы по скейтбордингу от мастера**. &[**Поймать** ящериц.   
Спорим, тебе не поймать 15 ящериц, бегающих где-то здесь... Если нужны советы мастера скейтов, обращайся. &[Поймать ящериц.

Всё бы классно, на «советы мастера скейтов» меня убивают… 

О, а может «советы спеца по скейтам»? Более по-хантеровски.   
  
«Нужен совет спеца по скейтам? Обращайся»

Отлично!

**Спорим, тебе не поймать 15 ящериц, бегающих где-то здесь... Если нужен совет спеца по скейтам, обращайся. &[Поймать ящериц.**

**Спорим, тебе не поймать 15 ящериц, что бегают где-то здесь... Если нужен совет спеца по скейтам, обращайся. &[Поймай ящериц.**

===========

Yeah, maybe you'd better practice a bit first... Just come back here when you're up for a challenge.   
Да, **может быть тебе стоит для начала попрактиковаться...Возвращайся,** когда будешь готов к **испытанию**.   
Да, тебе бы наверное сперва потренироваться. Приходи, когда будешь готов к состязанию. 

«Да уж, тебе бы сперва». А вообще, надо пересмотреть, когда именно произносится фраза… 

**Да уж, тебе бы сперва потренироваться. Приходи, когда подготовишься получше.**

«Созреешь для реального дела» – ?

Ага. Пойдет.

Фраза Хантера «Да уж, тебе бы сперва потренироваться. Приходи, когда созреешь для реального дела.» Я думала, он говорит ее, когда Спайро лажает со скейтом. А оказывается, она звучит, когда дракон просто говорит «нет» на вопрос «Ну что, попробуешь?». Поэтому у нее совсем не тот оттенок.   
«Yeah, maybe you'd better practice a bit first... Just come back here when you're up for a challenge.» - «Лады, может тогда сперва потренируешься? А как созреешь для чего посерьезней - приходи.» - ?? 

Норм, норм. 

**Лады, может тогда сперва потренируешься? А как созреешь для чего посерьёзней - приходи.**

============

Having trouble? If you use the < button to jump off the ramps you'll get extra height and distance.   
Проблемы? Если **ты** нажмешь кнопку **Х** **для прыжка** с трамплина, то **ты** пролетишь **несколько метров дальше.**   
Проблемы? Если нажмешь кнопку < при прыжке с трамплина, то пролетишь дальше и выше. 

«пролетишь **гораздо** дальше и выше». Но я бы сказал, «выше и дальше». 

**Проблемы? Если нажмешь кнопку < при прыжке с трамплина, то пролетишь гораздо выше и дальше**

**Проблемы? Если нажмёшь кнопку < при прыжке с трамплина, то пролетишь гораздо выше и дальше**

===========

Caught all the lizards yet? If you're having trouble catching them, don't be afraid to use your flame breath while on the skateboard.   
Уже поймал всех ящериц? Если **у тебя проблемы с их ловлей**, не забывай, что ты можешь **использовать огненное дыхание** прямо со скейта.   
Все гоняешься за ящерками? Если трудно их ловить, не забывай, что ты можешь дышать огнем прямо со скейта 

О, мне понравилась правка!   
Но «use your flame breath» и «дышать огнем»…   
  
Уф, ну «дышать огнём» не то. Если вдуматься, то это как «дышать воздухом», только «огнём»…   
  
Если нет варианта лучше, предлагаю изменить на «можешь поджигать их прямо со скейта». 

А что не так? Ведь о драконах говорят, что они дышат огнем.

Если мимолётом, то незаметно, как

Огнедышащий дракон — вообще общеупотребитльная фраза.

Это уже почти устойчивое сочетание.

Но если так уж не нравится «дышать»:

Просто на этом слове будет смысловой акцент, из-за чего оно будет звучать уж не «мимолётом».   
  
А там ведь ещё было «**don't be afraid to use**». Почему его перевели как «не забывай», а не как «не бойся»?

"Не бойся поджаривать их прямо со скейта." М?

«Не забывай, что их можно поджечь прямо со скейта». Ну или еще подпалить/поджарить.

Вот это хорошо.~~(я бы даже сказал «На 20% круче», всё никак не найду подходящего места…)~~

**Если трудно ловить,не бойся их поджаривать прямо со скейта.** {аж -24}

Несовершенный вид глагола, хорошо.

А в «Если трудно ловить, **не бойся** их поджаривать прямо со скейта.» можем поставить «не боись»?

Ну это уже какое-то «дедовское» словечеко, а мы же Хантера наоборот «молодим».

Мда, согласен.

**Всё гоняешься за ящерками? Если трудно ловить, не бойся их поджаривать прямо со скейта.**

=================

Hey that was great! And while you were boarding, I found this in a lizard burrow.   
Эй, **отлично**! И пока ты катался, я нашел вот это **в** **норе** **ящериц**.   
Эй, здорово! И пока ты катался, я нашел вот это в норке ящерицы

Всё-таки мне хочется вернуть «Эй, это было здорово!»

Ну лично я эту версию не видела. Хотя такое ощущение, что я ее слышала у пиратов... много-много лет назад. 

**Эй это было здорово! И пока ты катался, я нашел вот это в норке ящерицы.**

Повторяет векторовскую озвучку… Давайте поменяем? «Эй, вот это крутяк!» - ? 

**Эй, вот это крутяк! И пока ты катался, я нашел вот это в норке ящерицы.**

==============

Now that you've mastered the basics, let's see you do some stunts! Try using the < or } button to jump off ramps and turn in the air...   
**т**еперь,когда ты знаешь **основы**, давай освоим некоторые трюки! **п**опробуй использовать **Х** или **/\ для прыжка** с трамплина **и поворота** в воздухе   
Теперь,когда ты знаешь азы, давай освоим некоторые трюки! Попробуй использовать < или } чтобы прыгнуть с трамплина и крутануться в воздухе

Может не «использовать», а «нажать» или «держать»?

Ну так нажать или держать?

**Теперь,когда ты знаешь азы, давай освоим некоторые трюки! Попробуй нажать < или } чтобы прыгнуть с трамплина и крутануться в воздухе.**

**Теперь, когда ты знаешь азы, давай освоим некоторые трюки! Попробуй нажать < или } чтобы прыгнуть с трамплина и крутануться в воздухе.**

=============

Alright, if you can catch all the lizards without wiping out and before time runs out, I might be able to scrounge up another egg. It's not gonna be easy, though...   
&Start difficult boarding challenge now? &Yes. &No.   
Хорошо, если **ты** поймаешь всех **ящериц** **не падая** со скейта и до того, как закончится время, я смогу добыть еще одно яйцо. Это будет непросто, хотя...   
&Начать трудное **скейтерское** испытание? &Да &Нет   
Хорошо, если поймаешь всех ящерок не упав со скейта и до того, как закончится время, я смогу добыть еще одно яйцо. Это будет непросто, хотя...   
&Начать трудное испытание? &Да &Нет

«Если, до того как закончится время, ты поймаешь всех ящерок не упав со скейта» 

Всё равно фраза тяжёлая…   
  
А «время» нам известно? Типа «Если ты за две минуты поймаешь всех ящерок, не упав со скейта» – лучше же звучит? 

**Хорошо, если ты за ??? минуты поймаешь всех ящерок, не упав со скейта, я смогу добыть еще одно яйцо. Это будет непросто, хотя... &Начать сложный этап? &Да &Нет** 

Ещё раз, что обозначает «wiping out»? Упасть со скейта?   
Тогда как понимать «Score as many points as you can until the timer expires or you wipe out.»   
К чему здесь относится «or»?   
  
«Набирай очки пока не выйдет время, ИНАЧЕ случится wipe out»   
v.s.   
«Набирай очки пока не выйдет время ИЛИ пока не случится wipe out»   
  
А ведь ещё «…I had almost pulled it off when I suddenly ran smack into this dragon egg and **wiped out**! OK, I made that up…»   
Ну и? 

скорее второе. [Там](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.multitran.ru/c/M.exe?l1=1&l2=2&s=wiping+out) есть значение «падать во время серфинга». Скейт это, конечно, не совсем серфинг, но все равно значение близкое.

Один финляндец мне сказал, что «wipe out» обозначает и проигрыш и падение (физический проигрыш), и меняет значение в зависимости от контекста. Вместо того чтобы искать русское слово, удовлетворяющее обоим вариантам, он посоветовал оба случая перевести по смыслу.

Первое как-то странно по смыслу происходящего: встал Спайро на скейт, пошло время, дракон катается-крутится-вертится 3 минуты, набирает очки. 3 минуты кончились. И что? Какой вайп-аут там будет, даже если Спайро не наберет ни одного очка? Да никакого. Хотя в случае «Score as many points», в отличие от «catch all the lizards » второй вариант тоже не подходит, можно падать со скейта сколько угодно... Или может имеется в виду, что если после многих-многих оборотов Спайро неудачно приземлится, то все очки за эти обороты не начислятся, «сотрутся»? Просто еще одно значение значение: стирать, смывать, затирать и т. д. Хотя, бред...   
В пользу «падения» говорит фраза «I was practicing this nearly impossible new move that I call the 'Gnasty Gnorc'. I hadalmost pulled it off when I suddenly ran smack into this dragon egg and wiped out!». Там же по смыслу явно: «Я оттачивал почти нереальный новый трюк, который я назвал Гнасти Гнорк. Я его почти сделал, как вдруг врезался в этой драконье яйцо и wiped out». Ну ясно же, что он упал. Но тогда непонятно, что же такого страшного произойдет при набирании очков, если Спайро свалится со скейта. Он же может просто заново встать и продолжить, время не обнулится. 

*Точное время уточнить в игре!* 

Три минуты. (2:59:59)

**Хорошо, если ты за три минуты поймаешь всех ящерок и не рухнешь со скейта, я, наверное, смогу добыть ещё одно яйцо. Это будет непросто, хотя... &Начнёшь сложный этап? &Да &Нет** 

========================  
  
If you want to try to catch those lizards, I'll start the clock now. &Start difficult boarding challenge now? &Yes. &No.   
Как только т**ы попытаешься ловить** ящериц, я включу таймер. &**Начать трудное скейтерское испытание**? &Да &Нет   
Как только начнешь ловлю ящериц, я включу таймер. &Приступить к трудному состязанию? &Да &Нет

«Созтязание»? С кем? 

Я думала над этим. Просто там везде challenge, challenge, наиболее удобоваримым переводом которого в данном случае будет «испытание». Но везде тыкать испытание-испытание-испытание — как-то надоедает. А из синоимов что? Состязание, соревнование, борьба... Соревнование уж точно подразумевает «с кем». А состязание... не знаю, по моему личному восприятию, это слово как-то более «обезличено» и может подразумевать не «с кем» а «с чем». Может, я ошибаюсь.   
А вообще, были мысли насчет вариантов типа: «проба сил», «проверка сил», «проверка боем», ~~«проба пера»~~ или что-то вроде того. 

На чём остановимся?

**Как только начнешь ловлю ящериц, я включу таймер. &Приступить к трудному испытанию? &Да &Нет**

**Как только начнёшь ловлю ящериц, я включу таймер. &Приступишь к трудному испытанию? &Да &Нет**

**==================**

[534]Go get'em, Spyro!   
  
**Поймай их, Спайро!** / **Давай, Спайро!** *Оба варианта неплохи, первый ближе по смыслу, второй «более русский»*

Первый! Он ещё идеально эквиритмичен.

**Поймай их, Спайро!**

**==============**

Well whenever you're ready, come and talk to me   
**Когда будешь готов, подойди и скажи и мне об этом.**   
Как будешь готов, скажи

Нерационально…   
  
«Как будешь готов – приходи, поговорим». Глуповато… 

Честно говоря, не совсем вас поняла. Что конкретно вам кажется нерациональным или глуповатым?

**Как будешь готов, скажи мне.**

**Как будешь готов - сообщи.**

===============

Awww, too bad... maybe you'll do better this time. &Try difficult boarding challenge again? &Yes. &No.   
Плохо... Может **быть ты сможешь лучше в другой раз**. &Начать трудное **скейтерское испытание**? &Да &Нет   
Оой, плохо... Может, в этот раз будет получше? &Начать сложное состязание? &Да &Нет

«Awww, too bad» – может, «Отстой…»? Или слишком грубо? Хотя, в стиле Хантера.

Хм... Надо учитывать, что некоторым игрокам эту фразу придется слышать много раз подряд.:) А так мне тоже какие-то слегка грубоватые варианты («фигня», «хреново» и т.п.) в голову лезут.

Вот и пусть стараются! 

**Оой, как жаль... Может, в этот раз будет получше? &Попробовать еще? &Да &Нет**

*щадящий вариант*   
**Ох, отстой...Может, в этот раз получится? &Попробовать еще? &Да &Нет**

*грубый вариант* 

Вначале поменять междометия местами. А потом видно, что «ой» рифмуется с «отстой»!

Ну, допустим: Ой, отстой / Ох, как жаль. И какое из них выбрать? Погрубее или помягче и, как бы, «более сочувствующее»?

А если написать как «Ой, от стой!»   
Или через дефиску. И озвучить так же – с паузой?

Мне это напоминает «Р-рравняйсь! Смирно! От-ставить!». Такое бы нашему сержанту-капитану пошло.

Возражения принимаются.   
(Но я другую интонацию подразумевал, поле плавную и сокрушённую…)

**Ой, отстой...Может, в этот раз получится? &Попробуешь еще? &Да &Нет**

===================

Whoa, that was sweet! And look, there was another egg in the lizard burrow.   
**Замечательно**! **Смотри**, **вот** еще одно яйцо из норы **ящериц**.   
Вот это да, отпад! Гляди, еще одно яйцо из норы ящерки. 

Тогда уж мой вариант:   
  
«Вот это отпад! Смотри – второе яйцо из её норки». 

Хантер слишком часто будет говорить «смотри», при том что оригиналы везде разные…

**Вот это отпад! Гляди – второе яйцо из её норки.**

**Вот это отпад! Гляди - второе яйцо из её норки.**

=======================

[123]You can go for the course record now, if you want. Whenever you hop on a skateboard, a timer will start. Score as many points as you can until the timer expires or you wipe out. Good luck!   
**Ты можешь пойти побить рекорд, если хочешь. Когда встанешь на скейт, включится таймер. Набери как можно больше очков, прежде чем закончится время. Удачи!**

Сразу переводите дважды. Интонация там разная:   
[http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/source/hunter\_123.mp3](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/source/hunter_123.mp3)   
[http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/source/hunter\_138.mp3](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/source/hunter_138.mp3)   
(но вы наверно знаете) 

«Ты можешь пойти побить рекорд, если хочешь. Когда встанешь на скейт, включится таймер. Набери как можно больше очков, прежде чем закончится время. Удачи!»   
«Пойти побить» - как будто пойти его бить ногами.   
«You can go for the course record now, if you want.» - «Если хочешь, можешь поставить рекорд.» 

*Новый* рекорд тогда уж.

Ну мы помним, да: wipeout, двойная озвучка в оригинале…

**Попробуй поставить новый рекорд, если хочешь. Когда встанешь на скейт, включится таймер. Набери как можно больше очков, прежде чем закончится время. Удачи!**

Также у Хантера есть фраза   
This is the most fun I've had since we chased King Flippy on the manta ray.   
Это даже веселее, чем катание за королём Флиппи на скате!   
  
Мне кажется, тут было бы неплохо обыграть схожесть слов скейт/скат.

Хорошая идея! 

Но, честно говоря, я не помню, когда именно он произносит эту фразу. Вот мой примерный вариант, возможно он не совсем подходит к ситуации:   
Кататься на скейте круче, чем на скате короля Флиппи!   
  
«Круче на скейте кататься, чем на скате за Флиппи гонятся!»   
?

Да, так конечно же лучше. Правда, как и с курятиной-вкуснятиной, попахивает рекламным слоганом)

Смотря как будет озвучено. 

Правда почти ничего не осталось от оригинальной фразы, кроме смысла.

Давайте переводить смысл, а не слова.

**Круче на скейте кататься, чем на скате за Флиппи гонятся!**

Еще насчет Хантера. За ним водится сокращать слово “them” на “...'em” по-русски слово «их» ни в каком падеже не сократишь. Может, взамен этого иногда вставлять «тя» вместо «тебя»? Только не переусерсдствовать, конечно.

Гениально!   
(Почему мы сами об этом не подумали…)

А используем «детскую» конструкцию типа «ихний»? Или для Греты с братиком оставим?

Думаю, лучше вставить что-то вроде «че»; «ихний» пусть будет у кого-то другого. У той же Греты, или Crazy Ed'a.

А если Хантеру к «Здарова» и «тя» добавить «-нить» вместо «-нибудь»? Если конечно хоть раз понадобится…

Еще можно «чё».   
Вот главное не переборщить. И не каждое «тебя», «-нибудь» и «hi» заменять на «тя», «нить» и «здарова». Лично мне чрезмерное тяканье-нитьканье-чёканье будет неприятно. Пусть это будет изюминкой, а не тоннами несвежего винограда.:)